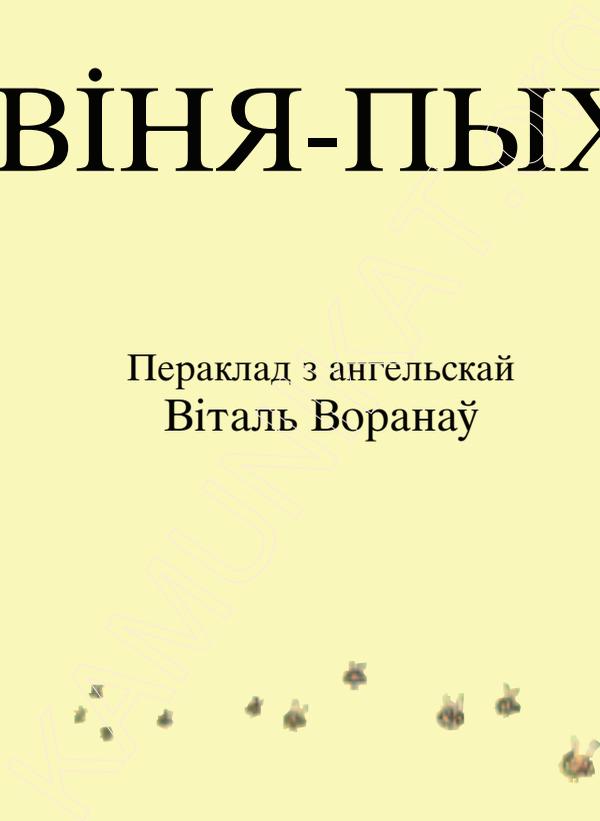


А. А. Мілн

ВІНЯ-ПЫХ

Пераклад з ангельскай
Віталь Воранаў



БЕЛЫ КРУМКАЧ

Віня-Пых
Winnie-the-Pooh

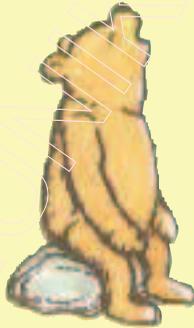
Text by A. A. Milne © The Trustees of the Pooh Properties
Line illustrations © E.H. Shepard

Translation © Vital Voranau

Copyright for the Belarusian edition ©
by Biely Krumkacz

Graphics and cover design by Biely Krumkacz

Cover and layout © by Biely Krumkacz



© В. Вораўнаў, пераклад на беларускую мову, 2007
© Выданьне на беларускай мове, «Белы Крумкач», 2007



ВІНЯ-ПЫХ



Шаноўныя дзеткі і даражэнькія дарослыя!

Дазвольце падзяліць з вамі цудоўную навіну! Яе мне прынёс той самы Дабрадушны Някемлівы Медзвьядок, пра якога вы, напэўна, калі-небудзь ды чулі. Імя ў гэтага Медзвьядка непаўторнае і трохі пухнатае, і гучыць яно Ёні-Важны-Пу, а жыве Медзвьядок у пэўным далёкім ангельскім Лесе. Ёні-Важны-Пу паведаміў мне з адказнасьцю, што дзеці ўсяго сьвету сябруюць з такімі самымі Медзвьядкамі, і тыя маюць вельмі падобныя імёны. Гэтак дзеткі зь Гішпаніі сябруюць зь Вінны-Пухам, дзеткі са Швэцыі – з Налле-Пухам, дзеткі з Латвіі – зь Віннійс-Пуксам, дзеткі з Расеі – зь Вінні-Пухам, дзеткі з Польшчы – з Кубусем Пухаткам, а з Чэхіі – з Мэввідкам Пу... Уххх! Больш не магу пералічваць, бо атрымаецца таўшчэзная кніжка! Але ж вы здагадаецеся, што ў кожнай краіне дзеткі могуць ня толькі прытульваць і любіць свайго Медзвьядка, але і выпраўляцца зь ім на розныя надзвычайныя прыгоды.

Бяда толькі, што беларускі Медзвьядок, якога клічуць Віня-Пых, загубіўся ці то ў Налібоцкай пушчы, ці то ў белавескім гушчары, а можа, і між Браслаўскіх азёраў. Ё – ані сьлыху, ані дыху. Усе астатнія Медзвьядкі пачалі ўжо хвалявацца за свайго беларускага сябрука. Ё вось нарэшце мы з радасьцю даведаліся, што беларускі Медзвьядок знайшоўся!

Так здарылася, што аднойчы такі нам дарагі Віня-Пых пачаў хіліцца да зімовай сьпячкі, сапраўды заснуў і спаў, і спаў, і спаў, ажно праспаў некалькі зім запар, чым усіх нас надзвычай перапалохаў. Мы яго і трэсьлі, і шчыкалі – дарэмна!

Цяпер, аднак, прашу вас, шаноўныя, супакоіцца, падсунуць вушаняты, і я адкрыю вам таямніцу: Пых абяцаўся ўжо ніколі не зьнікаць на доўгі час, і нават калі пойдзе на сяло да аднаго са сваіх сардэчных прыяцеляў ці калі захоча наведць нейкія беларускія нерушы, якіх у нас мноства паўсюль, напэўна, ён загодзя аб гэтым паведаміць і дакладна скажа, калі вернецца. Ё яму добра, і нам спакой!

Перакладнік

KAMUNIKAT.org

